

СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
Славянской
библиотекой
в Париже

№60
(2011)

Париж-Москва

Гвендолин Ярчик и Пьер-Жан Лабарьер

МАЙСТЕР ЭКХАРТ, или СЛЕД ПУСТЫНИ



СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
в 1979 году
Славянской
библиотекой
в Париже

№60
(2011)

Париж-Москва

ВЫХОДИТ
2 раза в год



ISSN 0222–1292

Главный редактор

Николай Мусхелишвили

Редколлегия журнала

Анатолий Ахутин
Галина Вдовина
Октавио Вилчес-Ландин †
Жан-Мари Глорье, SJ
Андрей Коваль
Рене Маришаль, SJ
Николай Селезнев
Дмитрий Спивак
Сергей Хоружий
Николай Шабуров

Редактор номера Николай Мусхелишвили

СИМВОЛ

Редакция

105005 МОСКВА
ул. Фридриха Энгельса, 46, стр. 4
тел.: (499) 261 0146 / факс (499) 261 3359
e-mail: symbol_muskh@mail.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
Эл № ФС77–29404 от 14.09.2007 г.

© Институт философии, теологии и истории св. Фомы

Как нетрудно понять из заглавия, книга Гвендолин Ярчик и Пьер-Жана Лабарьера, SJ «Майстер Экхарт, или След пустыни» посвящена жизни и творчеству немецкого доминиканца Иоанна Экхарта из Хоххайма (ок. 1260 – ок. 1328 гг.), более известного как Майстер Экхарт. Однако несмотря на то, что она повествует о событиях, имевших место в кон. XIII – нач. XIV вв., и текстах, написанных восемьсот лет назад, ее невозможно рассматривать как произведение, преследующее исключительно антикварный интерес. Напротив, это сочинение написано людьми современными, и оно рассказывает, скорее, о современных проблемах, обнаруживаемых во всей их резкости, объеме и остроте именно в перспективе прошлого, особенно если это прошлое имеет масштаб мысли Майстера Экхарта. Для нас важно, что авторы книги глядят на Экхарта не из далекого прошлого, чуждого нам в своей человеческой повседневности, но из современной перспективы, со всеми теми проблемами, опасениями, страхами, надеждами и ожиданиями, с которыми неизбежно все мы сталкиваемся в наши дни.

Именно такая ведущая перспектива книги и стала основанием для ее перевода и публикации на русском языке. К этому следует добавить и второе несомненное ее достоинство – изящество, легкость и проникновенная выверенность языка, наследующего лучшие образцы французской гуманитарной эссеистики, которые при работе над книгой доставили много хлопот и стоили немало времени переводчику и редакторам, но которые, хочется надеяться, принесут немало удовольствия читателям.

Впрочем, мы не обольщаемся, потому что публикация любой книги о Майстере Экхарте – это всегда риск. Прежде всего потому, что предельно рискованно само то путешествие в бездну Божества, которое требует от своего читателя, равно как и от своего интерпретатора, Экхарт. Но, как нам кажется, риск того стоит, потому что перед читателем книги Г. Ярчик и П.-Ж. Лабарьера предстанет не далекое прошлое, которое ради самосохранения ищет предлог обосноваться в современности, но современность,

которая чувствует собственную недостаточность и потому обращается к великой мысли прошлого, вглядывается в него для того, чтобы понять саму себя, осознать, чего стоит настоящий момент времени, и в каком виде он перейдет — если перейдет — в будущее. Такая перспектива ставит сознание человека прямо перед вечностью, темой, которой посвящено все творчество Майстера Экхарта, сумевшего выразить это одновременно ужасающее и вдохновляющее присутствие вечного во временном, трансцендентного в имманентном, да к тому же с непревзойденной по глубине и языковой выразительности силой мысли.

Не исключено, что эта книга одновременно вдохновит и поставит читателя перед загадкой, которая, вполне возможно, так и останется неразгаданной. Потому что этой загадкой является не столько Майстер Экхарт и его тексты, сколько сам читатель, и к тому же каждый для себя по-своему.



СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии	3
<i>Михаил Хорьков.</i> На подступах к Майстеру Экхарту. Предисловие к переводу книги Гвендолин Ярчик и Пьер-Жана Лабарьера «Майстер Экхарт, или След пустыни»	5

Гвендолин Ярчик и Пьер-Жан Лабарьер
МАЙСТЕР ЭКХАРТ, или СЛЕД ПУСТЫНИ

Увертюра. Где начало порождает начало	27
---------------------------------------	----

Часть первая
ПУТЯМИ ИСТОРИИ

I. Первые шаги	47
II. Многообещающий ученик	53
III. Задачи наставника	60
IV. Мастер	65
V. На ответственных должностях в ордене	74
VI. Проповедник	84
VII. К осуждению	95
VIII. Как века слушают Майстера Экхарта	107

Часть вторая
СИЯНИЕ ЕГО МЫСЛИ

I. Два как одно	133
II. Бог-рождение	143
III. Человек-рождение	154
IV. Устройство души	163
V. Искра и маленький замок	172
VI. Куда не ступала ничья нога	184
VII. Благородный человек	197
VIII. Мария Магдалина, Елизавета, Марфа и другие	209
Реприза. Мистический а-теизм	221
Примечания	234

TABLE DES MATIÈRES

Editorial	3
<i>Mikhail Khorkov</i> Aux approches de Maître Eckhart : Avant-propos pour la traduction du livre par Gwendoline Jarczyk et Pierre-Jean Labarrière (SJ). <i>Maître Eckhart ou l’empreinte du désert</i>	5

GWENDOLINE JARCZYK et PIERRE-JEAN LABARRIÈRE.

MAÎTRE ECKHART OU L’EMPREINTE DU DÉSERT

Ouverture. Où commencement fait naître commencement	27
---	----

Première partie

L’HISTOIRE ET SES PARCOURS

I. Les premiers pas	47
II. Un étudiant des plus prometteurs	53
III. Les tâches d’ un formateur	60
IV. Le maître	65
V. Responsabilités institutionnelles	74
VI. Le prédicateur	84
VII. Vers la condamnation	95
VIII. L’ écoute des siècles	107

Deuxième partie.

ÉCLATS DE SA VISION.

I. Deux en tant qu’ Un	133
II. Dieu-naissance	143
III. Homme-naissance	154
IV. L’ ordonnance de l’ âme	163
V. L’ etiencelle et le petit château	172
Vi. Par aucun pied foulé	184
VII. L’ home noble	197
VIII. Marie-Madeleine, Elisabeth, Marthe et les autres	209
Reprise. Un a-théisme mystique	221
Notes	234